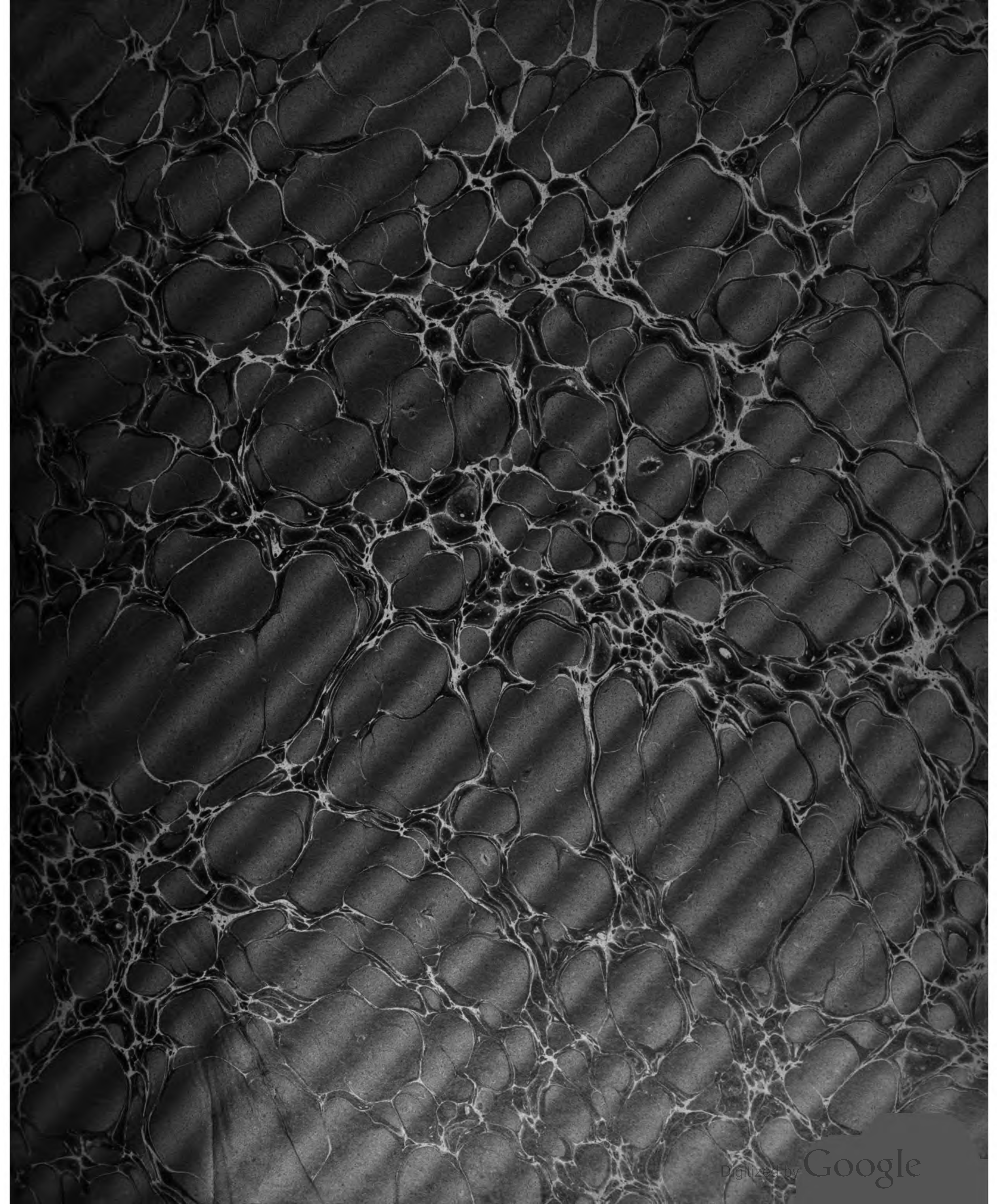

Gp 11
22
40





CONTRAT DE VENTE

ÉGYPTIEN,

ÉCRIT SUR PAPYRUS.

DE L'IMPRIMERIE DE J. M. EBERHART, IMPRIMEUR DU COLLÈGE ROYAL DE FRANCE,
Rue du Foin St-Jacques, n°. 12.

ÉCLAIRCISSEMENTS

SUR

UN CONTRAT DE VENTE

ÉGYPTIEN,

EN ÉCRITURE GRECQUE CURSIVE,

Publié pour la première fois, par M. BOECKH, de l'Académie royale de Berlin;

Avec une nouvelle copie du Papyrus, gravée sur cuivre, d'après deux *fac simile;*

Par M. ******.

By Edme François Jomard

A PARIS.

1822.

1.

TEXTE DU CONTRAT.

1. Βασιλευόντων Κλεοπάτρας καὶ Πτολεμαίου υἱοῦ τοῦ ἐπικαλουμένου Ἀλεξάνδρου, θεῶν Φιλομητόρων Σωτήρων, ἔτους ΙΒ τοῦ καὶ Θ, ἐφ' ἱερέως τοῦ ὄντος

2. ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Ἀλεξάνδρου καὶ θεῶν Σωτήρων καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν καὶ θεῶν Φιλοπατόρων καὶ θεῶν Ἐπιφανῶν καὶ θεοῦ

3. Φιλομήτορος καὶ θεοῦ Εὐπάτορος καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, ἀθλοφόρου Βερενίκης Εὐεργέτιδος, κανηφόρου Ἀρσινόης Φιλαδέλφου καὶ θεᾶς Ἀρσινόης

4. Εὐπάτορος τῶν ὄντων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ἐν δὲ Πτολεμαΐδι τῆς Θηβαΐδος ἐφ' ἱερέων Πτολεμαίου, τοῦ μὲν Σωτῆρος, τῶν ὄντων καὶ οὐσῶν

5. ἐν Πτολεμαΐδι, μηνὸς Τυβὶ ΚΘ, ἐπ' Ἀπολλωνίου τοῦ πρὸς τῇ ἀγορανομίᾳ τῶν Με, καὶ τῆς κατω τοπαρχίας τοῦ Παθυρίτου

6. (ἀπ)έδοτο Παμώνθης, ὡς L με, μέσος, μελάγχρως, κλαστὸς, ἀναφαλακρὸς, στρογγυλοπρόσωπος, εὐθύριν, καὶ Σναχομνεὺς ὡς L Κ μέσος, μελίχρως,

7. κλαστὸς, στρογγυλοπρόσωπος, εὐθύριν, καὶ Σέμμουθις Περσινή, ὡς L ΚΒ μέση, μελίχρως, στρογγυλοπρόσωπος, ἔνσιμος, ησύχη, καὶ Ταθαυτ

8. Περσινὴ ὡς L λ μέση, μελίχρως, στρογγυλοπρόσωπος, εὐθύριν, μετὰ κυρίου τοῦ ἑαυτῶν Παμώνθου τοῦ συναποδομένου, οἱ τέσσαρες

9. τῶν Πετέψαιτοστων ἐκ τῶν Μεμνονέων σκυτέων, ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος αὐτοῖς ἐν τῷ ἀπὸ νότου μέρει Μεμνονέων (πακαις)

10. ψιλοῦ τόπου πήχεις ἐν τεταρτὸν ἧς γείτονες νότου ῥύμη βασιλικὴ, βοῤῥᾶ καὶ ἀπηλιώτου Παμῶντου καὶ Βοκόνσης ἄλιος ἀδελφὸς

11. καὶ κοινὸς τοῖχως, λιβὸς οἰκία Ταγητος τοῦ Χαλομν, ῥεούσης ἀναμέσον διαφ. σης... ἄνωιν γείτονες πάντοθεν. Ἐπρίατο Νεχούτης

12. μικρὸς ἄσωτος, ὡς L μ̄ μέσσ, μελίχρως τετανὸς μακροπρόσωπος, εὐθύριν, οὐλὴ μετώπῳ μέσῳ, χαλκοῦ νομίσματος ΧΑ. προπωληταὶ καὶ

13. βεβαιωταὶ κατὰ τὴν ὠνὴν ταύτην οἱ ἀποδόμενοι ὃν ἐδέξατο Νεχούτης ὁ πριάμενος·

Απολ Νεχ

1. Ἔτους ΙΒ τοῦ καὶ Θ Φαρμυθὶ ΚΕ, ἐπὶ τῆς ερ..

2. ἐφ' ἧς Δι... κατάδιαγραφευ.. Χτεύφης

3. ὑπογρ. Ηρκλείδης ἀντιγρ. τῆς ὠνῆς

4. Νεχούτης μικρὸς ἄσωτος Ψιλὸν τόπον

5. η̄ εν τεταρτὸν ἐν τῷ ἀπὸ νότου μέρει

6. Μεμνονέων, ὃν ἐωνήθη παρὰ

7. Παμώνθης, τοῦ καὶ Σναχομνέως

8. τῶν Πετέψαιτοσ. καὶ ταῖς ἀδελφαῖς.

9. ΧΖΑ ⌒ Χ. Σ. Ηρ. ou Τερ.

TRADUCTION.

ACTE.

Sous le règne de Cléopatre et de son fils Ptolémée, surnommé Alexandre, dieux Philométors Soters, en l'an XIIe, qui est aussi l'an IX, sous le prêtre résidant à Alexandrie, d'Alexandre et des dieux Soters, et des dieux Adelphes, et des dieux Evergètes, et des dieux Philopators, et des dieux Epiphanes, et du dieu Philométor, et du dieu Eupator, et des dieux Evergètes; sous l'Athlophore de Bérénice-Evergète, et sous la Canéphore d'Arsinoë-Philadelphe, et de la déesse Arsinoë-Eupator, qui sont à Alexandrie; à Ptolémaïs de la Thébaïde; sous les prêtres (des deux sexes) de Ptolémée Soter, qui sont à Ptolémaïs; le 22 (ou le 29) du mois de Tybi; sous Apollonius, préposé à l'Agoranomie des Me(mnoniens) et de la Toparchie inférieure, dans le Pathyrites;

A livré Pamonthès, âgé d'environ quarante-cinq ans, de la classe moyenne, de couleur noire........., chauve par devant, de visage rond, nez droit; ainsi que Snachomneus, âgé d'environ 20 ans, de la classe moyenne, de couleur jaune, aussi de visage rond, nez droit; et Semmouthis Persinéï, âgée d'environ 22 ans, de la classe moyenne, de couleur jaune, de visage rond, nez camus............; et Tathlyt (ou Tathaut) Persinéï, âgée d'environ 30 ans, de la classe moyenne, de couleur jaune, de visage rond, nez droit, avec leur maître Pamonthès co-vendeurs; tous quatre de la corporation des Pétépsaïtostes, du nombre des ouvriers en cuir Memnoniens.... ......;

Un fond de terre nud, à eux appartenant dans la partie du sud (du quartier) des *Memnoniens*, (de la superficie de) 5050 coudées, possédé

par quart; dont les voisins (sont) du sud, la rue Royale; du nord et du levant, le fonds de PAMONTHÈS et BOKONSÈS *Alios*, son frère, et la partie commune des remparts; du couchant, la maison de TAGÈS fils de *Chalomn*; passant au milieu (le canal ou le chemin de.....); (tels sont les) voisins de toutes parts.

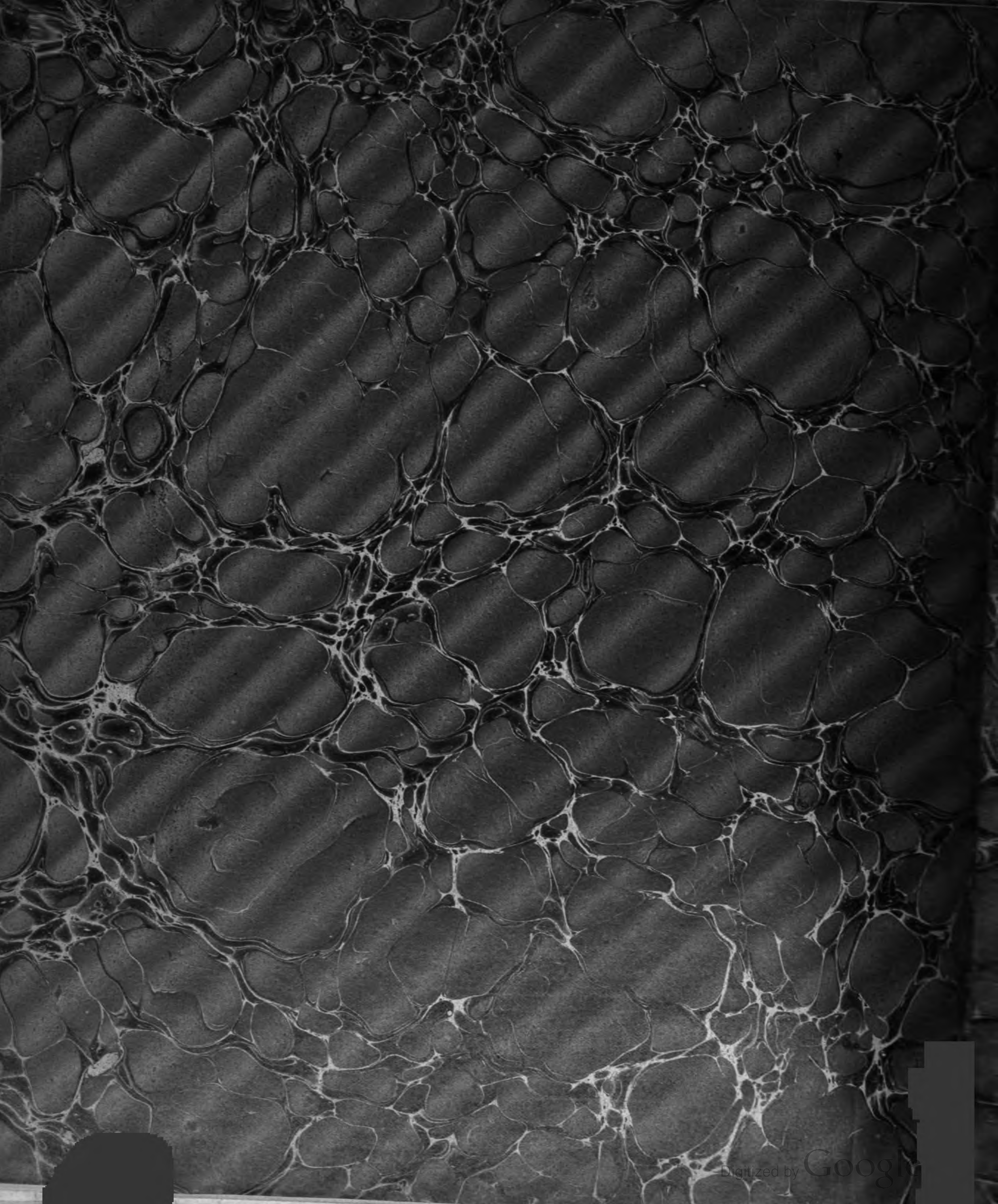
A acheté NECHOUTES petit prodigue, âgé d'environ 40 ans, de la classe moyenne, de couleur jaune, à peau lisse, visage long, nez droit, une cicatrice au milieu du front; (pour le prix de) 601 pièces de monnaie de cuivre; les vendeurs étant les courtiers et les garants (ou cautions) pour cet achat. Ce qu'a accepté Nechoutes, l'acheteur.

(Ici une ou plusieurs signatures abrégées; peut-être les paraphes d'Apollonius et de Nechoutes).

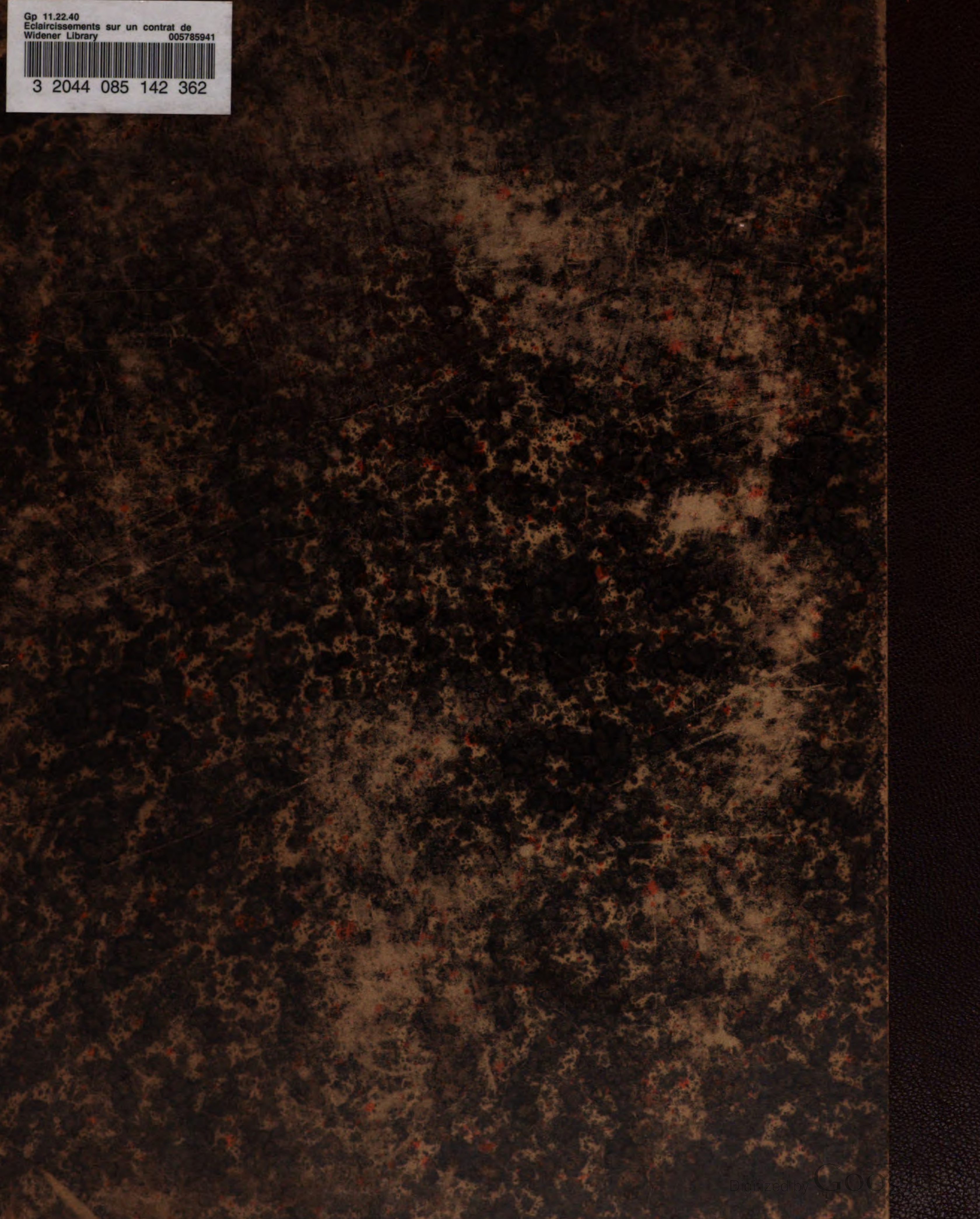
ENREGISTREMENT.

L'an XIIe, qui est aussi l'an IXe, le 25 Pharmouthi, sous la . . . . sous laquelle Di . . . . était diagraphe (*ou catadiagraphe*); CHOTLEUPHÈS, hypographe; HÉRACLIDES, antigraphe (contrôleur) de l'achat; NECHOUTES, petit prodigue; un fonds de terre nud, de 5050 (coudées), possédé par quart, situé dans la partie du sud (du quartier) des Memnoniens, qu'il a acheté de PAMONTHÈS, et aussi de SNACHOMNEUS, de la corporation des PÉTÉPSAÏTOSTES, (avec) ses sœurs; pour 601 pièces. . . . . .

(Suivent quelques caractères dont plusieurs sont embrouillés, peut-être les initiales des noms de Xotleuphès, Snachomneus, Héraclides, ou bien Persineï).






Gp 11.22.40
Eclaircissements sur un contrat de
Widener Library 005785941
3 2044 085 142 362